

Rys ostrovid / Eurasian Lynx / Europäischer Luchs

Ten, kdo je jako on, prý dobře vidí. To se ověřit nedá, ovšem radujeme se, že toto zvíře vůbec vidět můžeme. Ještě nedávno patřila největší kočkovitá šelma Evropy mezi u nás vyhynulé druhy.

They say that if you're like this animal, you've got great eyesight. We can't be too sure about that, but we are thrilled that we get to see this animal at all. Not too long ago, Europe's largest feline was considered extinct here.

Wenn jemand mit dem Luchs vergleicht wird, heißt das, dass derjenige scharfe Augen hat. Das kann man leider nicht bestimmt wissen. Was aber sicher ist, ist dass jeder froh sein soll, wenn er dieses Tier überhaupt bemerkt, weil der Luchs gehörte, noch nicht so lange her, zu ausgestorbenen Tierarten.

Vlk obecný / Gray Wolf / Der Wolf

Na rozdíl od rysa jsme vlka vyhubili už na začátku 20. století. Skoro po sto letech se na naše území opět vrátil. Neudělejme stejnou chybu a nechme vlka výt po českých lesech.

Unlike the lynx, we'd already killed off the gray wolf by the early years of the twentieth century. Now almost a century later they have finally returned to our land. Let's not make the same mistake again—it's good to hear their howls echo through Czech forests.

Der Wolf, an der andere Seite, war ausgerottet schon am Anfang des 20. Jahrhunderts. Nach fast 100 Jahren, scheint es, kehrte sich der Wolf wieder zurück nach unseren Wäldern. Machen wir den gleichen Fehler nicht wieder und lassen wir dieses imposante Raubtier wieder in unsere Wälder heulen.

Liška obecná / Red Fox / Der Rotfuchs

Lidová moudrost liškám přisuzuje mazanost, až lstivost. Vzpomeňme třeba na slavnou bajku. Liška je vůbec literární hvězdou: svou zřejmě nejslavnější úlohu sehrála například v *Malém princ*i od Antoine de Saint-Exupéryho.

The human mind ascribes to foxes cunning, even treachery. Just think about all the fables they appear in. The fox is a literary hero in its own right: its most famous role may very well be in Antoine de Saint-Exupéry's *Little Prince*.

Menschen haben dem Fuchs immer Klugheit – Schlauheit sogar – zugeschrieben. (Erinnern Sie sich mal auf zahlreiche Fabeln!) Der Fuchs ist halt ein Superstar der Literatur. Seine berühmteste Rolle war bestimmt in das Buch *Kleine Prinz* von A. s. Exupéry.

Srnc obecný / Roe Deer / Das Reh

Je to náš nejhojnější sudokopytník (před deseti lety jejich stáda na našem území čítala na 300 000 kusů), z lesa si blíž lidským obydlím troufá až za soumraku, je plachý a v nebezpečí používá k varování obětek – bílou skvrnu na zadku.

This is our most common ungulate (a decade ago they numbered around 300 000 in our region). When night falls they may venture near human dwellings, but really they are shy and at the first sign of danger they display their warning sign—the white flecks on their rump.

Das Reh ist der häufigste Paarhufer Tschechiens. 10 Jahre her lebten auf unserem Gebiet mehr als 300 000 Tiere. Erst wenn es dunkel wird, wagt das Reh zu den menschlichen Behausungen, da es sehr scheu ist. Wenn es Gefahr ahnt, warnt das Reh die andere min einem Weissen Fleck auf dem Hintern

Jezevec lesní / European Badger / Der Dachs

Co jste o jezevcích chtěli vědět, ale báli jste se zeptat: jsou monogamní, žerou žížaly, budují si důmyslné nory, jezevčici jim vděčí za svou existenci, a když budete tiši a trpěliví, můžete je i přes jejich plachost polkat třeba v Praze na Babě.

Everything you always wanted to know about badgers, but were afraid to ask: they are monogamous, they eat worms, they dig ingenious burrows (the reason dachshunds were developed), and if you wait patiently and quietly in a place like *Baba* in Prague, you might just see one of these shy creatures.

Was Sie schon immer über Dachse wissen wollten, aber bisher nicht zu fragen wagten: Dachse sind monogam, essen Regenwürmer, bauen sich sinnreiche Höhlen, die Dachshunde schulden ihnen ihre Existenz und wenn Sie leise und geduldig werden, können Sie den Dachs auch in Prag auf *Baba Hügel* treffen.

Výr velký / Eurasian Eagle-Owl / Der Uhu

Přezdívá se mu také „král noci“, a když roztáhne křídla, zabírají až 188 cm. Na našem území je přísně chráněn jako ohrožený druh. Ano, i výra velkého se nám málem podařilo vyhubit...

Dubbed „King of the Night“, it has a wingspan of up to 188 cm. Here in our lands it's strictly protected as an endangered species. Yes, we almost drove this magnificent owl to extinction...

Er wird auch „König der Nacht“ genannt und wenn er seine Flügel ausbreitet, misst er fast 2 Meter! Auf unserem Gebiet ist der Uhu streng geschützt. Ja, auch dieses Tier gelang es uns fast auszuroten.

Prase divoké / Wild Boar / Das Wildschwein

Tento převážně noční živočich oplývá mnoha nečekanými nadáními: dobře plave, je schopen běžet rychlostí až 48 km/h a má velmi dobrý čich, a tak se někdy cvičí k vyhledávání lanýžů.

This mostly nocturnal animal is full of surprises: it swims well, it can run 48 kilometers per hour, and it has such a fine sense of smell that they are trained to sniff out truffles.

Dieses Tier wird aktiv meistens in der Nacht. Man wäre es nicht glauben, aber das Wildschwein hat viele unerwartete Talente: es ist ein ausgezeichnete Schwimmer, es ist fähig fast 50 km pro Stunde laufen und hat einen empfindlichen Geruch. Deshalb wird das Wildschwein oft trainiert die Trüffel zu suchen.

Mravenec lesní / Red Wood Ant / Die Rote Waldameise

Pokud jste vešli do smrkového lesa, patrně jste narazili na impozantní mravenčí sídlo. Mraveniště mívají zpravidla od země 50 cm, pod zemským povrchem jsou až dvakrát větší. Prosíme vás, neničte je, mravenci jsou lesu velmi prospěšní a hubí mnoho lesních škůdců.

If you've ever gone into a spruce forest, you must have encountered one of their imposing nests. Their anthills measure around 50 centimeters tall, and they are about twice that size underground. Please, don't bother them, though—ants are extremely beneficial creatures that kill off a wide range of pests.

Wenn Sie mal durch den Wald spazierten, haben Sie sicher schon irgendwann den imposanten Sitz der Ameisen bemerkt. Der Ameisenhaufen misst gewöhnlich rund 50 Zentimeter, aber unter die Oberfläche ist er fast zweimal so groß. Bitte, lassen Sie die Ameisenhufe in Ruhe, weil ihre Bewohner ganz, ganz wichtig für das Ökosystem sind: Die Ameise schützen den Wald von Schädlingen.

Tetřev hlušec / Western Capercaillie / Das Auerhuhn

Tohoto ptáka byste v našich lesích našli zřídka. Zahlédnout ho můžete už jen na Šumavě, převážně tam, kde jsou vzrostlé, letité borovice a spousta borůvek. Třeba vám předvede, jak se správně toká.

This is a rare bird to spot in our forests. The only chance you'll have is in Šumava, the Bohemian Forest, where there are full-grown pines and tons of blueberries. If you do see one, it might even show off its unique mating call and display.

Diesen Vogel finden Sie in unsere Wälder wirklich nur ganz selten. Wenn Sie ihn doch sehen wollten, sollen Sie nach Böhmerwald fahren und einen Platz finden, wo alte Kiefer und viele Heidelbeeren wachsen. Wenn Sie dazu noch sehr glücklich wären, können Sie das Auerhuhn auch balzen hören.

Moták pochop / Western Marsh Harrier / Die Rohrweihe

To je, panečku, jméno, že? Ovšem abyste mohli někomu říct: „Koukej, to je moták pochop!“, musíte už jen do přírodní rezervace. Svým vzhledem připomíná káni a můžete si je snadno splést.

The western marsh harrier doesn't have a name that rolls off the tongue, but if you do ever want to shout, „Look, a western marsh harrier!“ you will have to visit a nature reserve. They resemble buzzards, and it's easy to confuse these two raptors.

Sie können diesen Vogel für den Mäusebussard leicht verkennen, da die zwei Vögel sehr ähnlich aussehen. Den Mäusebussard finden sie ziemlich leicht, wohingegen die Rohrwiehe schon nur in das Schutzgebiet.

Strakapoud velký / Great Spotted Woodpecker / Der Buntspecht

Tohoto přizpůsobivého ptáka v českých lesích dříve zaslechneme, než uvidíme. Bubnuje zobákem do kůry stromů poměrně razantně: 10 až 15 úderů za vteřinu. V ČR prý hnízdí až 400 000 párů, představte si, že se do bubnování dají všichni najednou: to by byl koncert!

When you walk through a Czech forest, you'll hear this adaptable bird before you see him. He drums his beak into tree bark quite quickly: 10 to 15 beats per second. They say there are around 400 000 mated pairs in the Czech Republic; imagine all of them drumming at once—that would be some concert.

Dieses Anpassungsfähige Tier werden Sie sicher erst hören, als sehen. Sein Trommeln auf der Rinde des Baumes ist schon ziemlich rasant: 10 ober auch 15 Schläge per Sekunde. In Tschechische Republik nisten angeblich bis zu 400 000 Paare. Stellen Sie sich jetzt vor, dass sie alle auf einmal trommeln. Was für ein Konzert wäre es!

Skokan hnědý / Common Frog / Der Grasfrosch

Jelikož není náročný na obývané prostředí, odskočí si skokan občas i do lesa. Dovede žít i v 2 500 metrech nad mořem. I přes nenáročnost a odolnost dáváme skokanovi zabrat: využíval se jako pokusné zvíře, lovil se jako pochoutka a pořád mu znečišťujeme vodní nádrže.

Since they aren't particularly particular about their habitat, frogs occasionally hop into the forest. They can even live at altitudes of 2 500 meters above sea level. Despite their hardiness, we should be more careful with these little frogs: we dissect them and experiment on them, we cook their legs as a delicacy, yet we still pollute their habitats.

Obwohl er „Grass“ in dem Namen hat, besucht der Grasfrosch häufig auch die Wälder. Manche leben sogar mehr als 2 500 über dem Meeresspiegel hoch. Grasfrösche sind sehr widerstandsfähige Tiere – deshalb waren sie häufig als Versuchstiere benutzt. Die, die betrachten Froschschenkel als Delikatesse, haben häufig gerade Grasfrösche gejagt. Stellen Sie sich mal vor, wie eine Jagd auf den Frosch aussieht.

Lasice hranostaj / Stoat / Das Hermelin

V létě je to hnědé, v zimě bílé, co je to? No přece lasice hranostaj, malá šelma, která sice vypadá roztomile, ovšem nenechte se zmást! Je to lovec, který se živí převážně masem a nepohrdne ani vejci.

What's brown in the summer, but white in winter? The stoat, an adorable little weasel, but don't be fooled, this cute creature is quite the hunter. Its diet consists almost entirely of meat, although it won't turn down eggs either.

In Sommer ist es braun, in Winter wieder weiß. Was ist das? Richtig, es ist das Hermelin, ein kleines und sehr niedriges Raubtier, aber lassen Sie sich nicht verwirren. Unter den kleinen Bewohnern des Waldes wird das Hermelin gefürchtet – und mit vollem Recht. Es frisst nicht nur Fleisch, aber auch Eier. Passen Sie nur auf, das Wort „Hermelin“ in Tschechien zu benutzen, weil „Hermelin“ heißt ein berühmter Käse.

Káně lesní / Common Buzzard / Der Mäusebussard

Káně je taková královna proměnlivosti: dříve se jí říkalo také káně myšilov a zbarvení jejího opeření se proměňuje od bílé až po černou. V našich lesích hnízdí až 13 000 párů.

The buzzard is the queen of variety: the color of this hawk's feathers ranges all the way from white to black. Around 13 000 pairs have made their nests in our forests.

Dieses Tier ist ein König der Umwandlung. Auch in Tschechisch heißt er „Jäger der Mäuse“ und seine Federn können viele Farben haben – nicht nur Braun, sondern auch Weiß, oder sogar Schwarz.

Krakonoš / Krakonoš / Růbezahľ

Pokud jste dočetli až sem a počítali, kolik druhů jsme (málem) vyhubili, je vám hned jasnější, že české lesy odpradávná potřebovaly své strážce, byť třeba mytické. Krakonoše jsme zvolili jako nejnámějšího zástupce a zároveň vás prosíme: nespoléhejte jen na ně a chraňte lesy i vy.

If you've reached this point and counted how many species we almost drove to extinction, it is probably clear that from times primeval Czech forests have needed guardians, even mythical ones. The most famous of these is Krakonoš, but you should not rely solely on these legendary guardians—we should all be doing our part to protect the forests.

Wenn Sie bis hier gelesen haben, muss es Ihnen klar sein, dass unsere Wälder seit alten Zeiten einen Beschützer brauchten – egal ob einen mythischen. Růbezahľ ist der berühmteste, aber doch bitten wir Sie: verlassen Sie sich nicht nur auf seinen Schutz und schützen auch Sie unsere Wälder!